Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów i powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja jestem przeciw tobie, faraonie, królu Egiptu, wielki smoku\* wyciągający się pomiędzy odnogami Nilu, który mówisz: Mój jest Nil i ja zrobiłem go dla siebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemów do nich i powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Posłuchaj, faraonie, królu Egiptu, ty, wielki krokodylu wylegujący się nad Nilem: Ja jestem przeciw tobie! Twierdzisz, że Nil jest twój i że go stworzyłeś dla siebie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów i powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Oto *jestem* przeciwko tobie, faraonie, królu Egiptu, wielki smoku leżący wśród swoich rzek, który mówisz: Moja jest rzeka, ja *ją* sobie uczyniłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów, a rzecz: Tak mówi panujący Pan: Otom Ja przeciwko tobie o Faraonie, królu Egipski, wielorybie wielki, który leżysz w pośrodku rzek twoich, i mówisz: Mojać jest rzeka, i jam ją sobie uczynił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów, a rzeczesz: To mówi JAHWE Bóg: Owo ja na cię, Faraonie, królu Egipski, smoku wielki, który leżysz w pośrzodku rzek twoich a mówisz: Moja jest rzeka, a jam uczynił sam siebie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz: Tak mówi Pan Bóg: Oto Ja jestem przeciwko tobie, faraonie, królu egipski, wielki krokodylu, rozciągnięty wśród swoich rzek, który mawiałeś: Moje są rzeki, ja je uczyniłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów i powiedz: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja wystąpię przeciwko tobie, faraonie, królu Egiptu, ty wielki smoku, który się wylegujesz pomiędzy odnogami Nilu, który mówisz: Mój jest Nil, ja go zrobiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemów i powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja jestem przeciw tobie, faraonie, królu Egiptu. Wielki krokodylu, wylegujący się wśród jego kanałów, któryś powiedział: Moja jest Rzeka! Ja ją uczyniłem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przemów w słowach: Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja wystąpię przeciwko tobie, faraonie, królu Egiptu. Wielki krokodylu, leżący pomiędzy odnogami Nilu, mówiłeś: «Mój jest Nil! Ja sam uczyniłem siebie!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemów i powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja jestem przeciw tobie faraonie, królu egipski. Wielki smoku, leżący na środku swego Nilu, który mówi: ”Nil jest mój. Jam go sobie uczynił”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажи: Так говорить Господь: Ось Я проти тебе, Фараоне, великого змія, що сидиш посеред твоїх рік, що кажеш: Мої є ріки, і я їх створив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przemawiaj i powiedz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja przeciw tobie, faraonie, królu Micraimu; wielki krokodylu, który się wyleguje pośród swoich rzek i powiada: Moja rzeka, ja ją sobie stworzyłem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przemów i powiedz: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto jestem przeciwko tobie, faraonie. królu Egiptu, wielki potworze morski, który leżysz róż ciągnięty pośród swych kanałów Nilu i który rzekłeś: ʼMój Nil należy do mnie i ja go sobie uczyniłemʼ. |

1. 1) smoku, ּתַּנִין (tannin), w MT: ּתַּנִים , czyli: szakale; w tym kont. może ozn. krokodyla. Ozn. też: węża (<x>20 7:9-10</x>, 12; <x>50 32:33</x>; <x>230 91:13</x>); większe zwierzęta morskie (<x>10 1:21</x>; <x>230 148:7</x>), wielogłowego potwora morskiego Lewiatana (<x>220 7:12</x>; <x>230 74:13</x>; <x>290 27:1</x>;<x>290 51:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 74:13-14</x>; <x>290 27:1</x>; <x>290 51:9</x> [↑](#footnote-ref-3)